Perafán de Rivera, secretario Soto

Asalto al percaccio

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 23/01/2025 y 25/08/2025
Número de páginas: 11
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Ante la oferta de una serie de personas, muchas de ellas de la misma familia, de poner en manos de la ley a otra serie de delincuentes y forajidos, la curia virreinal de Nápoles expide una patente por la que se indulta a esas personas si cumplen su oferta en el plazo de dos meses. Es un acuerdo o composición frecuente en la época en Nápoles, similar al llamado guidatico, por el que un delincuente indultado pasa a ser protegido por las autoridades para la persecución de otros delincuentes.

Palabras Clave

forajidos, Nápoles, represión, frontera, gobernación, composición, delatores, percaccio,

Personajes

Virrey Perafán de Ribera, consejero Albertino, consejero Villanus, secretario Juan de Soto, Joan Paulo de li Luzi, Antonio de li Luzi Bernardino de li Luzi, Joan Bautista de li Luzi, Sartorio de li Luzi, Francischello de li Luzi, Scipione de Napoli, Joanne Romano, Sigismundo de Sangermano, Joan Jacobo de le Castella, Cessare Russo y Noyano de Congliano,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia: Archivo de Estado de Nápoles**
- **Sección Collateral, Curiae. Vol. 18, ff.160r.**
- **Tipo y estado: cédula virreinal**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Nápoles, 18 de agosto de 1560**
- **Autor de la Fuente: Perafán de Ribera y secretario Soto**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Perafán de Rivera, secretario Soto
Asalto al percaccio

Dos interesantes piezas documentales de la curia napolitana, de la actividad de su Consejo o Colegio Colateral, la más importante institución virreinal para el gobierno del día a día del territorio del reino de Nápoles. En este caso se refieren a los problemas de delincuencia en el territorio, sobre todo en el sur calabrés, en el que recientemente habían asaltado y robado uno de los "percaccios" o transporte de correos en el territorio de Castrovillari, al norte de Calabria, en la provincia de Cosenza, y había otros forajidos o fuera de la ley, delincuentes conocidos, ladrones de anteriores "percaccios" también. Una docena de hombres, la mitad de ellos con el mismo apellido, parientes, por lo tanto, se habían ofrecido a entregar a varios de estos delincuentes, y en concreto a los ladrones del "percaccio" en la zona de Castrovillari, y las autoridades virreinales les prometen que, si hacen eso en el plazo de dos meses, se les concederá indulto personal para todos, al parecer con problemas también ellos con la justicia. Ese acuerdo se concreta en una patente que les es expedida con fecha 18 de agosto de 1560, fecha a partir de la cual corren los dos meses de plazo que tienen para esa captura y entrega de esos delincuentes o forajidos. Son "composiciones" o acuerdos frecuentes en ese tiempo, por el que unos delincuentes se comprometen a la entrega de otros delincuentes para optener su perdón o una mejora en sus condenas. También se habla en la época del "guidatico" o acuerdo – o "composición" – por el cual un delincuente es "guidato", o protegido, o puesto bajo la tutela de alguna autoridad, para pasar a capturar a otros delincuentes, normalmente fuera del territorio donde él mismo ha cometido sus delitos; en alguna ocasión, leyendo este tipo de registros documentales, parece como si el mismo hombre pasara de forajido a "asoldato" para la persecución de delincuentes o forajidos, de gentes fuera de la ley.

Hemos traído ya muchos ejemplos de este tipo de documentos a este Archivo de la frontera, muchos de ellos en tiempos del virrey Pedro de Toledo. Este fue uno de los más significativos, también con registros de la curia del Colateral: https://www.archivodelafrontera.com/archivos/pedro-de-toledo-martirano-coriolano-contra-forajidos/

Los delincuentes capturados eran enviados a la Gran Corte de la Vicaría, una especie de tribunal supremo del reino de Nápoles, que tenía sus cárceles también, la cárcel de la Vicaría. De allí salían los condenados a galeras, tan necesarios en ese momento, una de las modalidades más frecuentes de los trabajos forzados.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

1
SOBRE ROBO DE PERCACCIO: OFERTA DE DENUNCIA DE LOS DELINCUENTES

> Se promete indulto a los prenotados,
> efectuando lo dicho en el plazo o término de dos meses
> y habiendo obtenido la remisión de sus penas.

Felipe, etc.

Por cuanto vosotros los escritos a continuación, esto es,

Joan Paulo de li Luzi, Antonio de li Luzi, Bernardino de li Luzi,
Joan Bautista de li Luzi, Sartorio de li Luzi, Francischello de li Luzi,
Scipione de Napoli, Joanne Romano, Sigismundo de Sangermano,
Joan Jacobo de le Castella, Cessare Russo y Noyano de Congliano,

nos habéis ofrecido poner por obra
la entrega en manos de la Regia Corte de la Vicaría
los delincuentes y ladrones del Percaccio
que últimamente fue desvalijado en el territorio de Castrovillari,
y de otros percaccios asaltados y desvalijados en el pasado,
o a otros notables y famosos delincuentes;
por todo ello os prometemos, bajo fe y palabra regias,
que una vez que hayais consignado efectivamente a la Regia Corte,
vivos o muertos, a los malhechores y delincuentes
ladrones del dicho Percaccio, o a otros conocidos delincuentes,
dentro del término de dos meses a contar de la fecha de la presente,
[os prometemos] **el perdón o remisión de pena, real o personal,**
en la que hubiérais incurrido en el pasado,
exceptuados los delitos de crímenes de lesa majestad,
herejía y falsa moneda, y asesinato,
habiendo obtenido la lejítima remisión o perdón de las partes.

Y así lo haremos observar inviolable o indefectiblemente.

Dado en el Palacio Regio de Nápoles, el día 18 del mes de agosto de 1560.

Don Perafán, Albertino, Villano, secretario Soto.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

2
PATENTE PARA CIRCULAR POR EL REINO POR DOS MESES SIN IMPEDIMENTOS A LOS DENUNCIANTES DE LOS BANDIDOS

Patente que los susodichos, por las dignas razones que mueven a la voluntad de vuestra excelencia, no sean molestados… durante el plazo de dos meses.

Felipe, etc. Don Perafán, etc.

Destinatarios de la patente

A los ilustres, honorables y magníficos Gran Justiciero del presente reino,
regente y jueces de la Gran Corte de la Vicaría,
barones titulados y no titulados, gobernadores, auditores…, asesores,
comisarios, capitanes locales, síndicos electos municipales y otros cualesquier
oficiales y súbditos regios mayores y menores, cualquier otra dignidad,
preeminencia y potestad titular o lugarteniente y sustitutos,
que la presente patente esperan, o a quienes llegue o les sea presentada,
fieles y amados de la gracia regia y de buena voluntad.

Beneficiarios de la patente

Por algunos dignos respetos y causas que mueven a nuestra voluntad,
tenemos a bien, como por esta patente os manifestamos,
que quienes a continuación nombramos, esto es:

> Marco de li Luzi, Joan Paulo de li Luzi, Antonio de li Luzi,
> Bernardino de li Luzi, Joan Batista de li Luzi, Sartorio de li Luzi,
> Francischello de li Luzi, Scipione de Napoli, Joanne Romano,
> Sigismundo de Sangermano, Joan Jacobo de le Castelle, Cesare Russo
> et Troyano de Corigliano,

Término de los beneficios

por término de dos meses a contar desde la fecha de la presente en adelante,

Indulto y libertad de movimientos temporales de los beneficiarios

puedan estar, acomodarse y actuar en cualquier parte del presente reino
con toda libertad, y no sean molestados de hecho o de derecho
por cualquier causa o delito por ellos cometido con anterioridad,
y que puedan poseer, conversar y actual
con cualquier suerte y condición de personas,
sin causarles molestia o ponerles impedimento alguno
durante dicho término de tiempo.

Por lo tanto, decimos, ordenamos y comandamos a todos los antes dichos
y a cada uno de por sí, que no deben, por otra parte, molestarles
ni hacerles molestar por causa de dichos delitos

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ni por otra cualquier causa durante el tiempo dicho,
porque tal es nuestra voluntad e intención,
y no hagan lo contrario si no quieren perder la dicha gracia regia
y bajo pena de mil ducados.

La presente cédula quede en poder de quien la presenta.

Data y firmas del virrey y los consejeros del Colateral

Dada en el palacio regio de Nápoles, el día 18 de agosto de 1560.

Don Perafán, Albertinus, Villanus,
firmada en lugar del Virrey y capitán general por mí, Juan de Soto.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTO ORIGINAL
1
SOBRE ROBO DE PERCACCIO: OFERTA DE DENUNCIA DE LOS DELINCUENTES

/f.160r./ Philippus, etc.
Per quanto voi infrascripti, cioe, Marco de li Luzi,
Jo Paulo de li Luzi, Antonio de li Luzi, Bernardino de li Luzi,
Jo. Bat[tis]ta de li Luzi, Sartorio de li Luzi, Francischello de li Luzi,
Scipione de Napoli, Joanne Romano, Sigismundo de Sangermano,
Joan Jac[ob]o de le Castella, Cessare Russo et Noyano de Congliano

ne seti offerti de fare opra de donare in potere de la Regia Corte
li delinquenti et robbatori del Percaccio
ch' ultimamente fu sbalisciato
in li territory de Castrovillari,
et di li altri Percacci sbalisciati per lo passato
o altri notabili afamosi delinquenti,
per tanto vi promettemo sub fide et uerbo regio
ch' ogni uolta che uoi hauereti con effetto
consignato a la Regia Corte
uiui o morti
li malefattori et delinquenti disrobatori de detti Percacci
o altri famosi delinquenti
infra termine de doi mesi
decurrendi dal di della data de la p[rese]nte in antea

remettervi ogni pena reale et personale
in la quale fusseuo incorsi per causa de uostri delitti
conmessi per lo passato,
ecceptuati li delitti de crimine lese m[agista]tis,
heresis et falsae monete et assassinii,
havendo pero ottenuto leg(iti)ma remiss[ion]e de le parte.
Et cosi lo faremo obserua[r] inviolabilm[en]te.

Dati in Reg[i]o Palatio Neap. Die 18 mensis augusti 1560.

Don Perafan, Alber[tu]s. Villan[us], Soto Secret[ariu]s.

Se promette indulto a los p[re]noiati, effettuando lo p[redet]to fra ter[mi]ne de doi mesi et hauendo ottenuto remiss[ion]e. caput.

(V.18, f.160r).

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Philippus &

176
160

Per quanto voi infrascritti cioe, marco deli luzi
Jo: paulo deli luzi, antonio deli luzi, berardino deli
luzi, Jo: batta deli luzi, sartorio deli luzi, fran=
cischello deli luzi, scipione de napoli, joanne
romano, sigismundo de sangermano, Joan Jac.o
dele castella, cesare russo, et noyano de conghano
ne seti offerti de fare opra de donare in potere
dela regia Corte li delinquenti et robbatori
del percaccio ch'ultimamente fu sbalisciato in
li territorij de cashouillari, et deli altri per=
cacci sbalisciati per lo passato ò altri notabili
et famosi delinquenti, per tanto vi prometteremo
sub fide, et verbo regio, ch'ogni volta ch'voi
havereti con effetto consignato ala regia Corte
vivi ò morti li malefattori et delinquenti dis=
robatori de detti percacci, ò altri famosi delin=
quenti infra termine de doi mesi decurrendi dal
di dela data dela prte in antea, remettervi ogni
pena reale, et personale in la quale fusseno
incorsi per causa de vostri delitti commessi per
lo passato, eccettuati li delitti de crimine lese
m.tis, heresis, et falsa monete et assassinij:
havendo pero ottenuto legma remiss.e dele parte
et cosi lo faremo observar inviolabilm.te data in
reg.o palatio neap. die 18 mensis augusti 1580.

Don parafan

v.t villano p.a

v.t Alber.s p.a

soto secret.s

se promette indulto ali provisati effettuando lo p.to fra ter.ne
de doi mesi et havendo ottenuto remiss.e : capur

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

2
PATENTE PARA CIRCULAR POR EL REINO POR DOS MESES SIN IMPEDIMENTOS A LOS DENUNCIANTES DE LOS BANDIDOS

/f.159r./ Philippus, etc.
Don Perafannus etc.
Al Ill[ustri] Spectabili et m[agnifi]ci gran justitiero del p[resen]te regno,
regente et judici de la Gran Corte de la Uicaría, baroni titulati et non titulati,
gouernatori, auditori, cap[..]ci, assessori, conmissarii, barricelli de campagna,
sin[di]ci eletti universita et hor, et altri qualseuogliano officiali
et subditi regii maiori et minori, qualseuoglia auta dignità,
preheminentia et potestate fungenti seu loco locotenenti et substituti
a li quali la p[rese]nte spettera, peruenerà et quamolibet p[rese]ntata,
regii fedeli diletti la gra[tia] regia et bona volunta.

Per alcuni degni respetti et cause mouenti la mente nostra seno remasti contenti,
si come per la presente ne con tentamo, che l'infrascritti, cio è,
Marco de li Luzi, Joan Paulo de li Luzi, Antonio de li Luzi, Bernardino de li Luzi,
Joan Bat[is]ta de li Luzi, Sartorio de li Luzi, Francischello de li Luzi,
Scipione de Napoli, Joanne Romano, Sigismundo de Sangermano,
Joan Jacobo de le Castelle, Cesare Russo et Troyano de Corigliano,
per termine de doi mesi, decurrendi da la data de la p[rese]nte in antea,
possano stare conmorar[e] et pratticar[e], in qualseuoglia parte
del p[rese]nte regno à loro libertà,
et non siano molestati realiter nec personaliter
per qualseuoglia causa et delitto per essi conmesso,
et che habiano facutà de possere conuersare /f.159v./ et pratticar[e]
con qualseuoglia sorte et cond[itio]ne de persone,
senza darseli fastidio ò imped[imen]to alcuno
durante il detto termine.

Per tanto dicimo, ordinamo et comand[a]mo a tutti li p[redet]ti
et ciascuno di ese in solidu[m]
che **non le debramo altramente molestar[e] ne fare molestar[e]**
per causa de detti delitti ne per qualseuoglia altra ca[usa]
durante lo termine p[redet]to,
che tale e n[os]ra uolunta et intent[io]ne,
fandose lo contrar[i]o per q[ua]nto si ha chara la gra[tia]
de la p[redet]ta m[aes]ta et **a pena de mille ducati**.

La p[rese]nte sing[u]lis uicib[¿us] resti al p[rese]ntante.

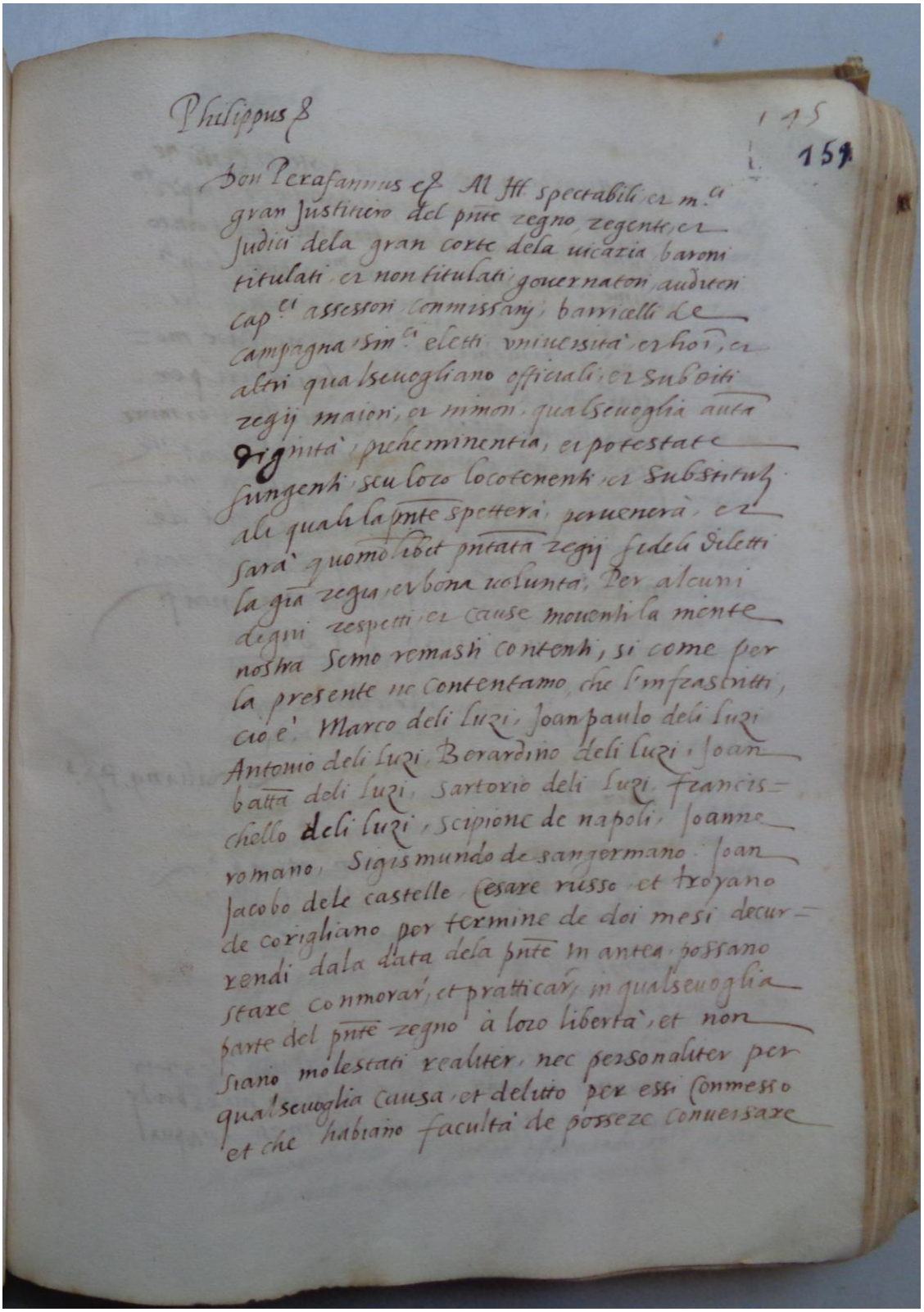
Dat[a] in palatio reg[i]o Neap[olis] die XVIII augusti 1560

Don Perafan
Vt. Alber[inus] r[etc]s, Vt. Villan[um] r[etc]s
Du[¿n]q[ue] Vicerex locum.s et cap.s g[e]n[er]alis mt. mihi Joan[n]i de Soto.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

[Dos líneas breves…]

Patente che li prenotati per degni respetti mouenti la mente de V. e. no[n] siano molestati … durante lo ter[mi]ne de dui mesi. Caput.



Philippus &

Don Perafanus &c. Al Ill. spectabili et m.ci gran Justiciero del pnte regno, regenti, et Judici dela gran corte dela uicaria, baroni titulati et non titulati, gouernatori, auditori cap.ei assessori, commissarij, barricelli de campagna, sin.ci eletti, vniuersità, et hoi, et altri qualseuogliano officiali, et subditi regij maiori, et minori, qualseuoglia auta dignità, preeminentia, et potestate fungenti, seu loro locotenenti, et subsituti ali quali la pnte spetterà, peruenerà, et sarà quomodo libet pntata regij fideli diletti la gra regia, et bona uolunta, Per alcuni degni respetti, et cause mouenti la mente nostra Semo remasti contenti, si come per la presente ne contentamo, che li infrascritti, cioè Marco deli Luzi, Joanpaulo deli Luzi Antonio deli Luzi, Berardino deli Luzi, Joan batta deli Luzi, Sartorio deli Luzi, francischello deli Luzi, Scipione de napoli, Joanne romano, Sigismundo de sangermano, Joan Jacobo dele castelle, Cesare russo, et troyano de corigliano per termine de doi mesi decurrendi dala data dela pnte in antea possano stare conmorar, et pratticar, in qualseuoglia parte del pnte regno à loro libertà, et non siano molestati realiter, nec personaliter per qualseuoglia causa, et delitto per essi commesso et che habiano facultà de posseze conuersare

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

et pratticar con qualseuoglia sorte, et condne
de peesone senza darseli fastidio ò impedto
alcuno durante il detto termine; per tanto
diciamo ordinamo, et comandmo a tutti li ph
et ciascuno di essi insolidum che non le de=
tenano altramente molestar, ne fare mo=
lestar per causa de detti delitti, ne per
qualseuoglia altra ca durante lo termine
pto che tale erma uoluntà et intentne
non facendoselo contrario per qnto si ha
chara la gra dela sta mta. et a pena de
mille ducati; la pnte singlis uicibus zesh
al pntante. Dat in palatio Zeg° neap
die xxviij° augusti 1560

Son parecchan

vt Alber.s Pz.s

vt villang. Pf.s

Dng vicerex locums et cap.s
gratis mt mihi Joani de sbto

st tarenos xij
tipang p ca.re

Patente che li prenoiati per degni zespetti
mouenti la mente de v. e. nò siano molestati
ne durante lo terme de dui mesi. capual

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6